

## РАЗДЕЛ II. ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

---

УДК 811.11-112

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-53-63

### **СТИЛИСТИЧЕСКАЯ КОНВЕРГЕНЦИЯ АЛЛЮЗИИ И ОБРАЗНОГО СРАВНЕНИЯ В АСПЕКТЕ ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО КОМЕДИЙНОГО ТЕЛЕСЕРИАЛА «ШТРОМБЕРГ»)**

**Первак Т.В.**

*Московский государственный областной университет  
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

**Аннотация.** В статье рассматривается проблема использования стилистической конвергенции образного сравнения и аллюзии в немецком комедийном телесериале «Штромберг». Раскрываются функции стилистической конвергенции в аспекте языковой игры и выявляются особенности её реализации в теледискурсе. В статье даётся характеристика образного сравнения и описывается место аллюзии в его структуре. Приводится оригинальная классификация субъектов образных сравнений и аллюзий-эталонов, отражающих тематическую направленность сериала. Обосновывается идея, что взаимодействие аллюзии и образного сравнения способствует компрессии информации в игровом контексте, позволяя при этом кратко и ёмко передать замысел персонажей сериала.

**Ключевые слова:** теледискурс, языковая игра, комедийный телесериал «Штромберг», стилистическая конвергенция, аллюзия, образное сравнение.

### **STYLISTIC CONVERGENCE OF ALLUSION AND SIMILE IN THE ASPECT OF LANGUAGE GAME (BASED ON THE GERMAN COMEDY TV SERIES “STROMBERG”)**

**T. Pervak**

*Moscow Region State University  
10A, Radio ul., Moscow, 105005, Russian Federation*

**Abstract.** The article deals with the problem of stylistic convergence of simile and allusion in the German comedy TV series “Stromberg”. The functions of stylistic convergence in language game and usage of convergence in the TV-discourse are shown. The article describes the simile and the place of allusion in its structure. The original classification of subjects of similes and allusions as comparison standards, reflecting the thematic focus of the series, is given. The

author comes to the conclusion that the interaction of allusion and comparison contributes to the compression of information in the context, which allows to convey briefly and expressively the characters' intentions.

**Key words:** TV-discourse, language game, mockumentary Stromberg, stylistic convergence, allusion, figurative comparison.

Данная статья посвящена вопросу стилистической конвергенции образного сравнения и аллюзии для реализации языковой игры в теледискурсе. Языковая игра всегда привлекает эффектом новизны и нестандартности. Для комедийного сериала творчество в языке особенно актуально, поскольку именно креативное обращение с языком привлекает и удерживает внимание зрителей от сезона к сезону. Соответственно, умение «играть» языком предполагает совершенное владение всей палитрой стилистических красок языка и «связано с выражением в речи комических смыслов или с желанием создать свежий, новый образ» [12, с. 657].

Стилистические приёмы в языковой игре используются как в чистом виде, так и в сочетании друг с другом. Под стилистическим приёмом в данной статье вслед за Г.А. Копниной понимается «тропеический и/или нетропеический способ организации речи (текста в целом или его части) на основе мотивированного отклонения от языковой/речевой нормы с целью определённого воздействия на адресата» [6, с. 14, 15]. Слияние нескольких приёмов, выполняющих общую стилистическую функцию, определяется в лингвистической литературе как стилистическая конвергенция.

Создателем этого термина принято считать М. Риффатера, который понимал под конвергенцией «скопление (пучок) стилистических при-

ёмов для создания стилистического эффекта» [9, с. 88]. Термин использовался автором для выражения специфики многослойного нанизывания стилистических приёмов в пределах ограниченного контекста и нашёл отражение в современных лингвистических исследованиях [1; 5–7; 11].

Актуальность данного исследования обусловлена потребностью изучить возможности конвергенции таких стилистических приёмов, как аллюзия и образное сравнение, в телевизионном дискурсивном пространстве. В качестве объекта исследования выбран популярный комедийный телесериал «Штрюмберг», снятый в жанре мокьюментари и показанный на немецком телеканале *ProSieben* в период с 2004 по 2012 гг. В научной литературе мокьюментари определяется как «кинематографический или телевизионный жанр, снятый как запись событий реальной жизни, но на самом деле являющийся полностью выдуманным» [14, р. 49]. В игру с реальностью в телесериале «Штрюмберге» вступает и язык.

Аллюзия в данной статье трактуется как стилистический приём, который заключается в использовании намёка на реальный общеизвестный, политический, исторический или литературный факт [3] и способствует реализации интенций автора.

Образное сравнение рассматривается как стилистический приём, основанный на сближении двух разно-

родных, несопоставимых в реальной жизни понятий и представляющий собой «чувственно-наглядную форму отражения реального мира в сознании человека» [8, с. 3].

Основные функции конвергенции аллюзии и образного сравнения в комедийном телесериале заключаются в «уплотнении», компрессии информации и создании объёмного комичного образа малыми средствами языка, поскольку «именно образность и яркость позволяют предпочесть экономное и точное сравнение длинному и расплывчатому описанию» [13, с. 37].

Черты объёмности и многослойности сплаву аллюзии и образного сравнения придаёт телевидение, которое расширяет границы текста, соединяя словесную часть с видеоизображением и звуковым рядом [2, с. 38]. Результатом такого гармоничного взаимодействия является создание синергетического эффекта<sup>1</sup> в игровом контексте, иными словами, «игрового взрыва», удерживающего внимание зрительской аудитории.

Релевантной для данного исследования является и характерологическая функция, используемая по Н.Д. Белоножко, «для описания внешности и характера героев художественных произведений, а также характеристики их поступков и других событий» [1, с. 21].

Лингвостилистический анализ корпуса материала, полученного методом сплошной выборки, потребовал обращения к оригинальной классифика-

ции, соединяющей структурные особенности и тематическую доминанту образного сравнения с социокультурными источниками аллюзий в комедийном сериале «Штроберг».

Важно отметить, что при конвергенции образное сравнение выступает средством организации текста, а аллюзия, вливаясь в его структуру, – источником имплицитной информации. Структура сравнения включает три элемента: субъект сравнения + основание сравнения + сравнительную часть (сравнительный союз + эталон сравнения). Аллюзия в этой системе занимает место эталона образного сравнения. За счёт выбора аллюзии в качестве эталона игровой контекст наполняется необходимой имплицитностью, отсутствующей в сравнении в силу эксплицитной подачи информации.

Тематика субъектов образного сравнения задана самим сериалом, который по праву можно назвать «карьерной энциклопедией» [4, с. 89]. Поскольку практически все сериальные сцены проходят в офисном здании, а актёрами выступают «обычные» сотрудники, субъектами образных сравнений выступают концепты трудовой сферы: *шеф*, *коллеги*, *офис*, *карьера* и *работа*. *Отношение к женщине* и *любовь*, в том числе и на рабочем месте, также вошли в круг рассматриваемых вопросов. Процентное соотношение субъектов образных сравнений в исследуемом корпусе материала представлено на рис. 1. Сравнения, в которых в качестве субъекта выступают концепты *шеф* и *коллеги*, составляют 50% от общего количества примеров, что свидетельствует об антропоцентрической направленности образных сравнений в сериале.

<sup>1</sup> Синергия – суммирующий эффект взаимодействия двух или более факторов, характеризующийся тем, что их действие существенно превосходит эффект каждого отдельного компонента в виде их простой суммы (Жилин Д.М. Теория систем. М.: УРСС, 2004. С. 183).

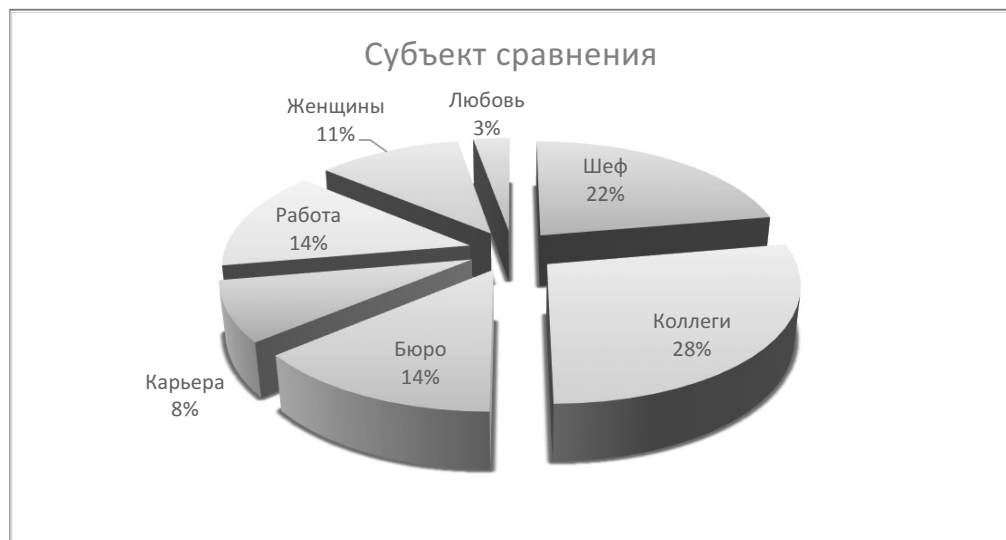


Рис. 1. Субъекты сравнения в телесериале «Штромберг»

Эталоном сравнения для субъектов на рис. 1 выступает аллюзия – ссылка на «культурно-исторические продукты, относящиеся к разным эпохам и составляющие культурный фонд языка» [1, с. 17]. Источниками аллюзий в «Штромберге» выступают прецедентные тексты и имена, заимствованные из Библии, истории, географии, спорта, повседневной жизни, биографий известных личностей, произведений искусства (кино, литературы и живописи).

Количественное соотношение источников аллюзий представлено на рис. 2. Первые 3 эталона сравнения составляют 70% от общего количества примеров и отражают наиболее значимые для языковой игры в «Штромберге» источники аллюзий, в качестве которых выступают «книга книг», исторические факты и прецедентные имена.

Проиллюстрируем данные положения примерами из сериала в соответствии с выбранными субъектами сравнения.

### 1. Шеф.

*Ich fühle mich wie Jesus am Ostersonntag. Wirklich ... Den hatten auch schon alle abgeschrieben und dann nach drei Tagen, so 'n richtiges Comeback, mit dem keiner mehr gerechnet hatte* [16, S. 220].

*Ich mach's wie der liebe Gott. Der lässt sich ... der lässt sich auch nicht so oft blicken, hat aber trotzdem ein gutes Image* [17, серия 3, 03:46]. Сравнения шефа с Иисусом Христом и Богом – одни из самых любимых у Бернда Штромберга, руководителя отдела в фиктивной страховой компании *Capitol*.

Проводимые параллели *шеф* – Бог дополнены англицизмами *Comeback* или *Image*, что создаёт яркий контраст между библейским сюжетом и его интерпретацией Штромбергом.

*Da bin ich wieder! Riesencomeback wie bei dem ... wie hieß er ... mit dem Hoden ... Lance Armstrong. Nur natürlich mit zwei Hoden* [18, серия 8, 02:00]. Своё возвращение в привычный офис из «ссылки» в провинциальный городок Финсдорф Штромберг сравнивает с возвращением

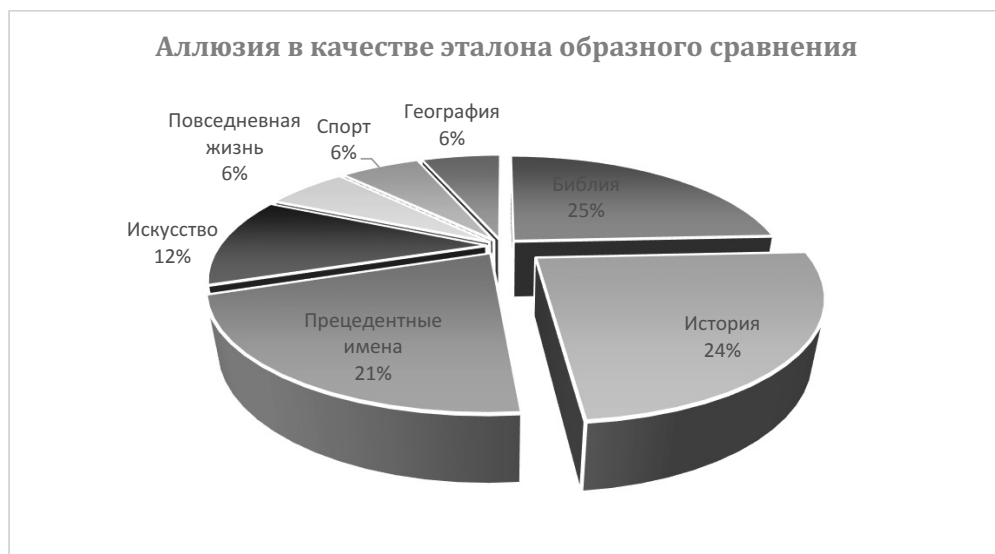


Рис. 2. Аллюзия в качестве эталона образного сравнения

американского шоссейного велогонщика Лэнса Армстронга в большой спорт после борьбы с раком яичек, о котором он рассказал в книге «Не только о велоспорте: моё возвращение к жизни». Несмотря на некоторую нетактичность по отношению к болезни спортсмена, прецедентное сравнение точно передаёт радостное настроение Штромберга.

## 2. Коллеги.

*Die Pappacker ... die hat immer 'ne Laune wie Jesus am Kreuz und ist auch optisch ein Waterloo für diesen ganzen Laden* [19, серия 3, 02:00]. Сосредоточенная в одном предложении конвергенция включает аллюзию, образное сравнение и метафору. Посредством раскрытия имплицитного смысла связи настроения секретаря с состоянием Иисуса Христа при распятии, а её внешности с битвой при Ватерлоо создаётся ёмкая, негативная характеристика г-жи Папакер.

*Herr Heisterkamp ist wie futsch ... futsch ... wie Tschernobyl. Wenn*

*er explodiert, dann ist aus das ganze Europa ... die ganze Capitol* [19, серия 2, 21:50]. В данном примере зрители некоторое время пребывают в неведении, какой же источник Штромберг выберет в качестве «донора» для сравнения коллеги [10, с. 91]. Появление подобной аллюзии трудно прогнозируемо. Штромберг апеллирует к фоновым знаниям зрителей, сравнивая г-на Гайстеркампа (Эрни) с аварией на Чернобыльской АЭС в 1986 г., которая стала крупнейшей катастрофой в истории атомной энергетики. Благодаря такой энергоёмкой характеристике темперамента коллеги создаётся зрительно и чувственно осязаемый образ неуравновешенного и непредсказуемого Эрни.

*Stromberg ist irgendwie wie Hannover. Wenn man aus New York kommt, ist es natürlich Scheiße, aber wenn man aus Botswana kommt, ist es eine Verbesserung ... Und meiner mäßig komme ich grade aus Botswana ...* [18, серия 8, 12:18]. Об-

разное сравнение Бернда Штромберга с немецким городом Ганновером не отождествляет, а лишь сопоставляет их, тем самым открывая неограниченные возможности для интерпретации игрового контекста. Дженнифер использует это сравнение для разъяснения своей позиции в близких отношениях со Штромбергом. В таком сравнении явно ощущается принижение себя и своего чувства.

### 3. Бюро.

Дженнифер: *Und so schlimm hier draußen im Büro zu sitzen?*

Штромберг: *Ach, wie West- und Ostdeutschland. Das hier ist wie Westdeutschland mit Spaß, Früchten und Weibern so. Da hinten in dem Chefbüro ist es wie Ostdeutschland mit schlechter Laune und Arbeit* [18, серия 8, 12:39]. Штромберг позитивно сравнивает бюро с Западной Германией, где всегда радость, фрукты и бабы, и негативно – кабинет шефа с Восточной Германией, где царят плохое настроение и работа. Смысловое наполнение прецедентного сравнения раскрывается в результате активизации знаний об особенностях жизни в ГДР и ФРГ. Стоит отметить, что тема взаимоотношений Западной и Восточной Германии часто выступает источником языковой игры в рассуждениях Штромберга – поясним это на примере сравнения новых сотрудников с восточными немцами: *Mein lieber Mann, die Neuen ... wie die Ossis: kommen rüber, haben keine Ahnung und fragen einen 'n Loch in 'n Kopf ...* [16, S. 11]. Появление подобных наименований – *Ossi / Occu* (для восточных немцев) и *Wessi / Wessu* (для западных немцев) – связано с трудностями межкультурного общения поколений, выросших в разных общественных системах, которые при-

водят к непониманию и недовольству друг другом.

*Bürojahre sind wie Hundejahre, in Bürojahren ist 45 schon kurz vor alt* [15, S. 249]. Штромберг сравнивает годы, проведённые в бюро, с «собачьей жизнью». Слово *Hundejahre*, предположительно, пришло в разговорный язык из одноимённого романа Гюнтера Грасса. При наложении смыслов *Bürojahre* и *Hundejahre*, а также возрастных ограничений *in Bürojahre ist 45 schon kurz vor alt* создаётся энергоёмкий образ незавидной судьбы офисного служащего.

*Büro ist für den Menschen wie ein Wienerwald fürs Hühnchen. Du bist nichts anderes, als ein Stück Fleisch* [18, серия 2, 21:51]. Сравнение офиса с сетью ресторанов быстрого питания *Wienerwald*, специализирующейся на приготовлении блюд из курицы, позволяет Штромбергу провести параллель между сотрудником в офисе и курицей в ресторане и сделать метафоричный вывод об их печальной участи в прагматических целях вышестоящих.

### 4. Карьера.

*Karriere ist wie Tour de France: Entweder du fährst mit Schweineblut oder mit Windschatten – immer so knapp hinterm Arsch vom Vordermann ...* [18, серия 1, 04:50]. Сравнивая карьеру с самой известной и престижной многодневной велогонкой Тур де Франс, Штромберг пытается донести до Ульфа необходимый подтекст о том, что для достижения успеха нужно быть максимально близко к лидирующему гонщику, которого он олицетворяет с собой.

*Wie's gelaufen ist? Wie in Stalingrad gelaufen! So war es auch ... nur ohne Schnee* [18, серия 1, 14:50]. Неожиданность сближаемых образов – внезап-

ное повышение по службе и битва под Сталинградом – создаёт высокий экспрессивный потенциал прецедентного сравнения, основная цель которого передать неопиcуемый порыв радости Штромберга.

### 5. Работа.

*Familie und Arbeitsplatz, das ist wie Nitro und Glycerin oder Baader und Meinhof. Mit jedem für sich selbst genommen kannst du vielleicht fertig werden, aber wenn die zusammenkommen ... da wird's sofort gefährlich. Deshalb bin ich auch überhaupt nicht dafür, das zu vermischen ...* [16, S. 23]. Языковая игра реализуется за счёт рассредоточенной конвергенции в выдвинутом на первый план сравнении семьи и работы с лекарством *Nitroglycerin* / нитроглицерином и феноменом *Baader-Meinhof* / Баадера-Майнхоф<sup>1</sup>. Кажущееся на первый взгляд нелогичным разделение слов имеет логичное обоснование, если подумать о химической реакции при нитровании глицерина смесью азотной и серной кислот для получения нитроглицерина и о немецкой леворадикальной террористической организации «Фракция Красной Армии», лидерами которой были Андреас Баадер и Ульрика Майнхоф.

*Versicherung ist mein Ding. Versicherung ist für mich das, was für den alten Rembrandt die dicken Weiber waren* [18, серия 1, 00:10]. Соположение смыслов субъекта и эталона сравнения, дополненное в сериале комичной сценой с демонстрацией большой женской груди, создаёт непредсказуемую ассо-

циацию *страхование для Штромберга – это как полные женщины для Рембрандта*, что можно расценивать как призвание в определённой профессиональной сфере. Декодировать новый смысл, рождённый в процессе уподобления крайне разнородных понятий, поможет обращение к творчеству и личной жизни Рембрандта. Кисти художника принадлежат картины, например «Даная» или «Вирсавия с письмом царя Давида», изображающие полнотелых обнажённых женщин, с которыми Рембрандт был в близких отношениях.

### 6. Женщины.

*Bei den Weibern ist es wie bei den Hobbits, am Ende geht's immer um' n Ring. Unser einem geht es doch erst mal um bisschen Spaß und so weiter, und die suchen gleich was zum Heiraten ... das ist doch schrecklich ... egal, ob Supermodel oder ob die aussehen wie Dresden '45 ... ist scheißegal ... die denk immer gleich: oh, was festes ... komm, wir bauen n' Haus, wir pflanzen einen Baum, äh ... die ganze Soße* [17, серия 2, 15:38]. Пример интересен оригинальным вpletением образного сравнения на основе аллюзии в контекст: *Bei den Weibern ist es wie bei den Hobbits, am Ende geht's immer um' n Ring* / женщины как хоббиты, в конце речь идёт всегда о кольце. Источником аллюзии послужила киносериология «Властелин колец», представляющая собой экранизацию одноимённой эпической трилогии Дж.Р.Р. Толкина. Ассоциативная интерпретация прецедентного текста даёт толчок к образованию нового смысла: женщины в отличие от мужчин всегда думают только о замужестве. Эта же идея воплощается и во втором сравнении внешнего вида женщины с послевоенным, разрушенным дотла

<sup>1</sup> Феномен Баадера-Майнхоф – искажение человеческого мышления, заключающееся в том, что после того, как человек приобрёл новую новую информацию, она, как ему кажется, начинает появляться повсюду.

бомбардировками Дрезденом: *egal, ob Supermodel oder ob die aussehen wie Dresden* 145. Аллюзивная языковая игра в контексте *kommt, wir bauen n' Haus, wir pflanzen einen Baum, äh... die ganze Soße* основана на народной мудрости *Ein Mann soll in seinem Leben ein Haus bauen, einen Baum pflanzen und einen Sohn zeugen / Настоящий мужчина должен посадить дерево, построить дом и вырастить сына*. Эксплицитная информация поддерживается неожиданной лексической заменой словосочетания *einen Sohn zeugen* на *die ganze Soße*.

*Und das kennt man ja, so 'ne Schwangerschaft, das ist ja wie hundert Folgen Lindenstraße im eigenen Körper, dass da Fehler nicht ausbleiben* [17, серия 4, 05:05]. Штротберг метафорично сравнивает беременность с сотней серий сериала «Линденштрассе», самой первой немецкой мыльной оперой, первая серия которой была показана в 1985 г., а в 2015 г. в эфир вышло более 1500 серий. ИмPLICITный смысл увеличивает образный потенциал сравнения не за счёт приращения сем, а за счёт усилий реципиента по восстановлению признака подобия.

#### 7. Любовь.

*Sex ist wie Olympia, dabei sein ist alles* [17, серия 1, 27:11]. Данный пример представляет собой сосредоточенную конвергенцию, т. е. взаимодействие стилистических приёмов в рамках одного предложения. Сравнивая секс с Олимпийскими играми, Штротберг

верно подмечает, что самое главное участвовать в них. Это оригинальное сравнение, легко декодируемое зрителем в силу известности Олимпийских игр, отражает специфику авторского мировосприятия, а также культурные предпочтения и ценности при выборе прецедентных текстов в качестве эталона сравнения.

Итак, подводя итоги проведённого исследования, можно сделать некоторые **выводы**.

1. В рамках стилистической конвергенции аллюзия и образное сравнение гармонично дополняют друг друга присущими им имплицитностью и эксплицитностью: аллюзия наполняет сравнение загадкой, а сравнение аллюзию – образностью. В теледискурсе рассматриваемое явление приобретает дополнительные черты объёмности за счёт аудиовизуального уровня коммуникации.

2. Конвергенция аллюзии и образного сравнения способствует компрессии информации в игровом контексте, позволяя при этом кратко и ёмко передать замысел персонажей сериала.

3. В целях реализации языковой игры в комедийном сериале интерес представляет сравнение крайне разнородных субъектов, поиск точки соприкосновения которых обращён к ассоциативному мышлению, эрудиции и фоновым знаниям зрителей.

*Статья поступила в редакцию 02.03.2018*

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Белоножко Н.Д. Аллюзия в стилистической конвергенции // Вестник Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина. 2012. № 2. С. 15–24.
2. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (современная английская медиаречь): учебное пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 263 с.



3. Ефремова Т.В. Новый словарь русского языка. Толково-образовательный: в 2 т. [Электронный ресурс] [2000]. URL: <http://ru-dict.ru/slovar-efremovoy.html> (дата обращения: 05.02.2018).
4. Зарецкая А.Н. Картина мира телесериала через призму когнитивной лингвистики // Вестник Челябинского государственного университета. 2013. № 24 (315). С. 88–90.
5. Коваленко Г.Ф. Стилистическая конвергенция в интерпретации текста: когнитивный и прагматический аспекты. Хабаровск: Издательство Тихоокеанского государственного университета, 2013. 112 с.
6. Копнина Г.А. Конвергенция стилистических фигур в современном русском литературном языке (на материале художественных и газетно-публицистических текстов): дис. ... канд. филол. наук. Красноярск, 2001. 289 с.
7. Кузьменко С.А. Лингвопрагматические свойства конвергенции стилистических средств: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2006. 23 с.
8. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: краткий тематический словарь. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2011. 300 с.
9. Риффатер М. Критерии стилистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. IX «Лингвостилистика». 1980. С. 69–95.
10. Степанова А.В. Интертекстуальная природа образа и образности (на материале образных сравнительных конструкций английской и американской литературы XIX и XX вв.): дис. ... канд. филол. наук. Самара, 2006. 212 с.
11. Степанова Н.Ю. Контраст как средство создания комического эффекта: лингвостилистический аспект: дис. ... канд. филол. наук. Коломна, 2009. 213 с.
12. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / под ред. М.Н. Кожинной. 2-е изд., стер. М.: Флинта: Наука, 2011. 694 с.
13. Устойчивые сравнения в системе фразеологии: коллективная монография / отв. ред. В.М. Мокиенко. СПб.: Грайфсвальд, 2016. 278 с.
14. Roscoe J., Hight C. Faking it: Mock documentary and the subversion of factuality. Manchester: Manchester University Press, 2001. 240 p.
15. Stromberg. Die Originalbücher der 1. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. 254 S.
16. Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel. Leck: Egmont Vgs, 2007. 319 S.
17. Stromberg. Staffel 3. [Электронный ресурс]. GmbH.: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM).
18. Stromberg. Staffel 4. [Электронный ресурс]. GmbH.: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM).
19. Stromberg. Staffel 5. [Электронный ресурс]. GmbH.: Brainpool TV, 2013. 2 электрон. опт. диска (CD-ROM).

#### REFERENCES

1. Belonozhko N.D. [Allusion in stylistic convergence]. In: *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta imeni A.S. Pushkina* [Bulletin of Pushkin Leningrad State University], 2012, no. 2, pp. 15–24.
2. Dobrosklonskaya T.G. *Medialingvistika: sistemnyi podkhod k izucheniyu yazyka SMI (sovremennaya angliiskaya mediarech')* [Metalinguistic: a systematic approach to the study of media language (modern English media language)]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2008. 263 p.
3. Efremova T.V. *Novyi slovar' russkogo yazyka. Tolkovo-obrazovatel'nyi* [New dictionary of the Russian language. Explanatory-educational]. Available at: <http://ru-dict.ru/slovar-efremovoy.html> (accessed: 05.02.2018).
4. Zaretskaya A.N. [Picture of the world of soap opera through the prism of cognitive linguistics].

- tics]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2013, no. 24 (315), pp. 88–90.
5. Kovalenko G.F. *Stilisticheskaya konvergentsiya v interpretatsii teksta: kognitivnyi i pragmaticheskii aspekty* [Stylistic convergence in the interpretation of the text: cognitive and pragmatic aspects]. Khabarovsk, Pacific National University Publ., 2013. 112 p.
  6. Kopnina G.A. *Konvergentsiya stilisticheskikh figur v sovremennom russkom literaturnom yazyke (na materiale khudozhestvennykh i gazetno-publitsisticheskikh tekstov): dis. ... kand. filol. nauk* [Convergence of stylistic figures in modern Russian literary language (study of fiction and newspaper texts): PhD thesis in Philological Sciences]. Krasnoyarsk, 2001. 289 p.
  7. Kužmenko S.A. *Lingvopragmaticheskie svoystva konvergentsii stilisticheskikh sredstv: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Linguistic-pragmatic properties of convergence of stylistic instruments: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Stavropol, 2006. 23 p.
  8. Lebedeva L.A. *Ustoichivye sravneniya russkogo yazyka: kratkii tematicheskii slovar'* [Sustainable comparisons of the Russian language: a brief thematic dictionary]. Krasnodar, Kuban State University Publ., 2011. 300 p.
  9. Riffater M. [Criteria of stylistic analysis]. In: *Novoe v zarubezhnoi lingvistike, no. IX "Linguistic stylistics"* [News in foreign linguistics], 1980, pp. 69–95.
  10. Stepanova A.V. *Intertekstual'naya priroda obraza i obraznosti (na materiale obraznykh sravnitel'nykh konstruksii angliiskoi i amerikanskoi literatury XIX i XX vv.): dis ... kand. filol. nauk* [Intertextual nature of images and imagery (based on the figurative comparative constructions in English and American literature of the XIX and XX centuries): PhD thesis in Philological Sciences]. Samara, 2006. 212 p.
  11. Stepanova N.Yu. *Kontrast kak sredstvo sozdaniya komicheskogo efekta: lingvostilisticheskii aspekt: dis. ... kand. filol. nauk* [Contrast as an instrument of creating a comic effect: linguo-stylistic aspect: PhD thesis in Philological Sciences]. Kolomna, 2009. 213 p.
  12. Kozhina M.N., ed. *Stilisticheskii entsiklopedicheskii slovar' russkogo yazyka* [Stylistic encyclopedic dictionary of the Russian language]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2011. 694 p.
  13. Mokienko V.M., ed. *Ustoichivye sravneniya v sisteme frazeologii* [Sustainable comparisons in the system of phraseology]. St. Petersburg, Greifswald Publ., 2016. 278 p.
  14. Roscoe J., Hight C. *Faking it: Mock documentary and the subversion of factuality*. Manchester, Manchester University Press, 2001. 240 p.
  15. *Stromberg. Die Originalbücher der 1. Staffel*. Leck, Egmont Vgs, 2007. 254 s.
  16. *Stromberg. Die Originalbücher der 2. Staffel*. Leck, Egmont Vgs, 2007. 319 s.
  17. *Stromberg. Staffel 3*. GmbH, Brainpool TV, 2013. 2 electron. opt. disc (CD-ROM).
  18. *Stromberg. Staffel 4*. GmbH, Brainpool TV, 2013. 2 electron. opt. disc (CD-ROM).
  19. *Stromberg. Staffel 5*. GmbH, Brainpool TV, 2013. 2 electron. opt. disc (CD-ROM).

---

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Первак Татьяна Владимировна – аспирант и ассистент кафедры германской филологии факультета романо-германских языков Московского государственного областного университета;  
e-mail: alexfirst@yandex.ru

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Tatiana V. Pervak – postgraduate student and assistant at the Department of German Philology, Moscow Region State University;  
e-mail: alexfirst@yandex.ru

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Первак Т.В. Стилистическая конвергенция аллюзии и образного сравнения в аспекте языковой игры (на материале немецкого комедийного телесериала «Штрюмберг») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 3. С. 53–63.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-53-63

**FOR CITATION**

Pervak T.V. Stylistic convergence of allusion and figurative comparison in the aspect of language game (based on the German comedy tv series “Stromberg”). In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 3, pp. 53–63.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-3-53-63